

Subtitle Expert

English <> Arabic translation and localization with 7+ years of experience, providing culturally and linguistically accurate renditions of source materials. Proficient in both Arabic and English literary and entertainment phraseology with advanced speaking and writing skills. Providing quality localization services and conveying all of the nuances in content creators' works to all audiences.

Key Skills

Closed caption / Subtitle Creation	Excellent Reading & Typing Skills	Pivot Template Creation
Subtitle & Technical QC	Creation of Hardsubs & Softsubs	Well versed in Microsoft Office
Linguistic QC	Skilled in Video Editing Software	Various Subtitling Software

Qualifications

- In-depth knowledge of pop culture references of American culture, slang, idioms, and colloquial expressions.
 - Well-rounded knowledge of historical and contemporary events, and cultural references.
 - An ear to spot most accents from all major Arabic-speaking regions.
 - Fact-check key names verification and phrases using client-provided material and online sources.
 - Attention to detail and the ability to easily detect errors in grammar, spelling, and formatting.
 - Completing projects accurately and on time with minimal supervision.
-

Professional Experience

Freelance Subtitler

2016 to Present

- Translation of scripts and original dialogues as well as editorial metadata for digital platforms or television channels.
- Acquiring, time-spotting, and converting subtitles and closed captions in a number of formats (.srt, .dfxp, .xml, .ttml, .scc).
- Carry out manual or automated quality control to ensure subtitles and closed captions meet expected standards.
- Creation from scratch of English pivot templates using programs such as EZTitles, by following company style guides.
- Add descriptions of characters, relationships, places, terms, and catchphrases to consistency documents as an aid to English pivot templates.

ESL Private Mentor

2002 to 2015

- Created and located pedagogical materials appropriate to lesson objectives.
- Instructed students in the use of effective study, annotation, essay writing (analysis and exposition), and vocabulary.

- Instructed lessons utilizing; Visual Aides, Internet resources, hands-on activities, and group projects to motivate students and promote cooperative learning.
- Designed and implemented exercises and activities to facilitate improvement in English fundamentals, grammar, pronunciation, and conversational proficiency.
- Implemented monthly assessments to analyze students' progression, strengths, and weaknesses.

Other Qualifications

- Passion for international entertainment media content, television, and theatrical Broadcast.
- Knowledge of post- production environment essentials.
- Familiarity with DCP, IMF, and DKDM creation process.

Education

1986

High School Diploma

Al-Yaqza Al-Elmia – Beirut, Lebanon